

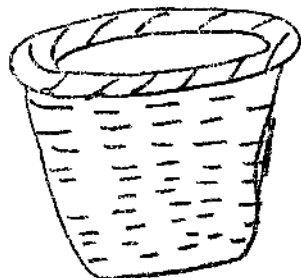
Cartilla

Popoluca de Sayula

Cartilla

Popoluca de Sayula

Lección 1



ca'c

ca	
ca'c	

ca	co	cu	ca
----	----	----	----



to'say

to	
to'say	

to	ta	te	ti	tu	ta
----	----	----	----	----	----



ca'c



to'say



ca'c
ica'c

tu'c to'say.

tu'c ca'c.

tu'c to'say ica'c

tu
tu'c



tac



tu'c tac.



tu'c ca'c.



tu'c to'say.

¿ti ayé?

ayé tu'c ca'c.

ayé tu'c tac.

ayé tu'c to'šay.

ayé ca'c.

ayé tu'c ca'c.

áyé ca'c.

áyé tu'c ca'c.

áyé to'šay.

áyé tu'c to'šay.

áyé tu'c to'šay ica'c.

¿ti ayé?

áyé tu'c tac.

áyé tu'c to'šay itac.

ca	co	cu	ca
----	----	----	----

caco

coa

cuco

cacao

coco

coca

ta	te	ti	to	tu	tu
----	----	----	----	----	----

taco

tito

tica

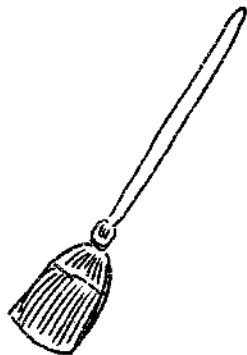
teca

teco

toca

toco

Lección 2

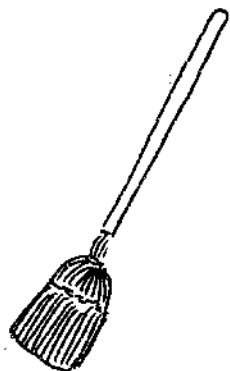


petan

pe
petan

tu'c petan.

pe	pa	pi	po	pu	pe
----	----	----	----	----	----



petan

tu'c petan.

ayé petan.

ayé tu'c petan.



petan
ipetan

to'say
ayé to'say.

ayé to'say ipetan.

juyp
ijuyp

ijuyp petan.

ijuyp tu'c petan.

ijuyp ayé petan.

¿ti ijuyp?

ijuyp tu'c ca'c.

ijuyp tu'c tac.

ijuyp tu'c pətan.

juyp ayé to'say.

¿ti ijuyp?

ijuyp ipətan.

ijuyp ica'c.

ijuyp itac.

ca	co	cu	ca		
ta	te	ti	to	tu	ta
pa	pe	pi	po	pu	pa

paca paco papa pata

pato pito pita pico

pica poca poco copa

capa cupo tapa tapo

tipo tope

Lección 3



mojc

mo
mojc

ayé mojc.

tu'c mojc.

mo	ma	me	mi	mu	mʌ
----	----	----	----	----	----

m <u>o</u> jc
i m <u>o</u> jc

i juyp mojc.

i juyp ca'c.

i juyp petan.

i juyp ayé mojc.



mimp

mi
mimp

imam

ma
mam
imam

mimp imam.

imam mimp.

mit

mi
mit

mimp mit imam.

tu'c to'say mimp mit imam.

imump

mu
mump
imump

imump imam.

imump mojc.

imump ca'c.

ati imump?

imump tu'c ca'c.

imump ayé petan.

imump ayé to'say.

imump imam.

camimp

mimp
camimp

camimp ayé to'say.

mimp imam.

mimp imam mit ica'c.

ma	me	mi	mo	mu	mü
----	----	----	----	----	----

mapa mata mato

meta tomo toma

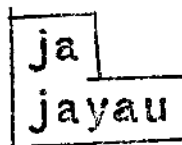
como coma cama

mamá

Leccion 4



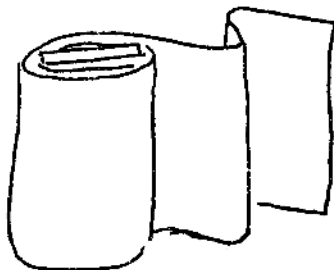
jayau



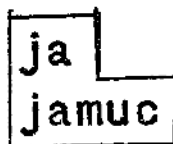
tu'c jayau.

ayé jayau.

ayé tu'c jayau.



jamuc



tu'c jamuc.

ayé tu'c jamuc.

to'cp

to
to'c
to'cp

to'cp ayé jayau.

ito'cp jamuc.

¿ti ito'cp?

ito'cp jamuc.

ito'cp ca'c.

ito'cp pɛtan.

ito'cp mɔjc.

ito'cp jamuc.

ayé jayau ito'cp jamuc.

je'

je
je'

je' ito'cp jamuc.

je' ito'cp petan.

mimp tu'c to'say.

je' imumimp imam.

imam ito'cp petan.

je' ito'cp petan.

ayé jayau ijuyp ayé petan.

Lección 5



нун



tu'c нун.

ayé нун.

ayé tu'c нун.

н	н	н	н	н	н
---	---	---	---	---	---

ayé jayau.

ayé jayau imumimp нун.

ayé jayau ito'cp нун.

mimp ayé to'šay.

ijuyp нун.

ayé to'šay ijuyp нун.

nɛ̃ʂp

nɛ̃
nɛ̃ʂ
nɛ̃ʂp

nɛ̃ʂp ayé jayau.

nɛ̃ʂp ayé to'šay.

imunɛ̃ʂp

imunɛ̃ʂp
munɛ̃ʂp
ɛ̃ʂp

imunɛ̃ʂp ica'c.

nɛ̃ʂp ayé jayau.

imunɛ̃ʂp ica'c.

imunɛ̃ʂp nɛ̃n.

imunɛ̃ʂp inɛ̃n.

ítí imunəšp?

imunəšp ica'c.

imunəšp ipetan.

imunəšp mojc.

imunəšp nɥn.

ayé to'šay.

ayé to'šay imunəšp nɥn.

ito'cp ayé nɥn.

ayé jayau.

ayé jayau ijuyp ayé nɥn.

na	ne	ni	no	nu	ñ
----	----	----	----	----	---

nopo nota

mano mana

pano tono

tina tino

tu'c tina.

imunəsp tu'c tina.

Lección 6



chim

chi
chim

ayé chim.

ayé tu'c chim.

chi	cha	che	cho	chu	che
-----	-----	-----	-----	-----	-----

iche'mp

che
che'mp
iche'mp

iche'mp tu'c chim.

iche'mp ayé chim.



chipin

chi	
chipin	

iche'mp tu'c chipin.

iche'mp tu'c chim.

iche'mp ayé chipin

iche'mp ayé chim.

¿ti iche'mp?

iche'mp tu'c chim.

mimp tu'c to'šay.
ayé to'šay iche'mp tu'c chi
tu'c jayau ito'cp chim.
ayé to'šay ijuyp ayé chim.
nəšp ayé to'šay.
imunəšp ayé chim.
imunəšp tu'c chim mit tu'c
chipin.

¿ti iche'mp?

iche'mp tu'c petan.

tu'c jayau ito'cp petan.

ayé to'šay ijuyp ayé petan.

mimp ayé to'šay.

imumimp ayé petan.

cha	che	chi	cho	chu	chü
-----	-----	-----	-----	-----	-----

chico

chica

chino

china

chamaco

chamaca

Chucho

Chucha

Lección 7



qui'ch

qui
qui'ch

ayé tu'c qui'ch.

ca	que	qui	co	cu	ch
	que	qui			

quešü



que
quešü

ayé quešü

ayé qui'ch

ayé qui'ch iche'mp quešü.

iche'mp ayé quešü.

inajap

na
naja
inajap

inajap imam.

ayé qui'ch inajap imam:

tunche'mp quešu.

che'mp
tunche'mp

nušp ayé qui'ch.

iche'mp quešu.

iche'mp quešu pa imam.

tu'c jayau ito'cp quešu.

ijuyp ayé quešu.

mimp ayé qui'ch.

imumimp ayé quešu.

ayé qui'ch inajap imam:

tanjuy quešu.

	juy
t <u>an</u> juy	

tanjuy quešu pa mi.

éti ijuyp?

ijuyp quešu.

ayé qui'ch ijuyp quešu.

ijuyp quešu pa imam.

que	qui
-----	-----

quemø

quema

quejo

queja

quito

quita

queso

chiquito

Leccion 8



wec̄s̄



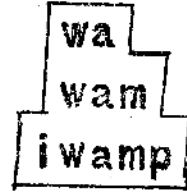
Ayé wec̄s̄.

Tu'c wec̄s̄.

Ayé tu'c wec̄s̄.

we	wa	wi	wo	wu	w̄
----	----	----	----	----	----

iwamp



Iwamp.

Iwamp ayé wecš.

Mimp tu'c to'šay.

Iwamp tu'c wecš.

Ijuyp ayé wecš.

Nušp ayé to'šay.

Imunušp ayé wecš.

¿Ti iwamp?

Iwamp tu'c wecš.

¿Ti iwamp ayé qui'ch?

Iwamp quešu.

¿Ti iwamp ayé jayau?

Jawi ti iwamp.

ja
jawi

Iwamp tu'c chim.

Iwamp tu'c chim mit tu'c

chipin.

¿Ti iwamp?

¿Ti iwamp ayé to'ssay?

Jawi.

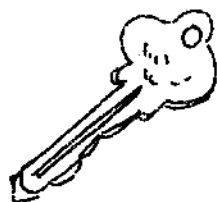
Jawi ti iwamp.

Iwamp tu'c wecš.

Iwamp ayé wecš pa nun.

Ayé to'ssay iwamp nun.

Lección 9



yapi

ya
yapi

Ayé yapi

ye
ayé

ya	yē	yi	yo	yu	yü
----	----	----	----	----	----

Ayé yapi.

Iche'mp yapi.

Iche'mp ayé yapi.

Ayé qui'ch iche'mp ayé yapi.

¿Ti iche'mp?

Iche'mp yapi.

¿Ti iche'mp?

Iche'mp ayé yapi.

Ipat.

pa
pat
ipat

Ipat ayé yapi.

Nušp ayé qui'ch.

Imunušp ayé yapi.

Inajap imam:

Mamá, tempat ayé yapi.

Imam inajap ayé qui'ch:

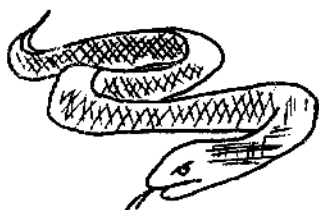
ma
mamá

Oyu.

yu
oyu

pat
tempat

Leccion 10



tsanay

t	s	a			
t	s	a	n	a	y

Tu'c tsanay.

Ayé tu'c tsanay.

Tu'c tsanay ayé.

t	s	a	t	s	o	t	s	u	t	s	u
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

e'p

l-e'p.

e'p
l-e'p

l-e'p tu'c tsanay.

l-e'p ayé tsanay.

Ayé qui'ch

Ayé qui'ch l-e'p tu'c tsanay.

tsutp

tsu
tsut
tsutp

Tsutp ayé qui'ch.

Ayé qui'ch tsutp.

¿Tini'c itsut?

ti
tini'c

Ni'c i-e'p tu'c tsanay.

Ayé qui'ch i-e'p tu'c tsanay.

Tsutp ayé qui'ch.

Je' tsutp ni'c i-e'p tu'c tsanay

Nu̯sp ayé qui'ch.

lche'mp imam.

Inajap imam:

Tən-iš.

tən
tən-iš

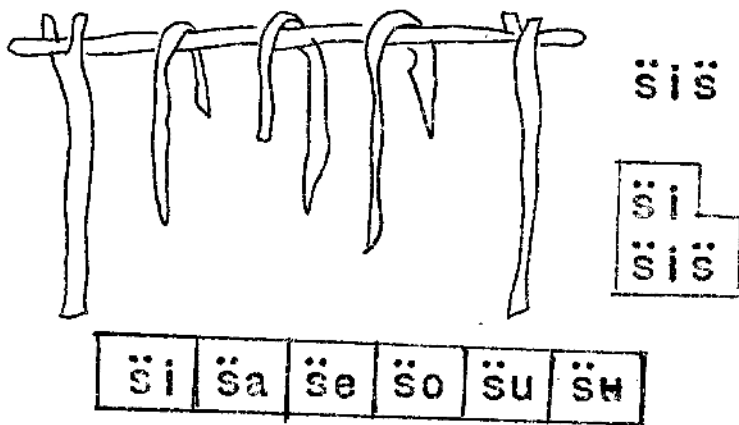
Tən-iš tu'c tsanay.

Tətsut ni'c tən-iš tu'c tsanay.

tsut
tətsut

t	s	a	t	s	o	t	s	u	t	s	u
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Lección 11



Ijuyp šiš.

Ayé to'say ijuyp šiš.

šay
to'say

¿Tini'c ijuy?

Ijuyp ni'c iwamp šiš.

Ayé jayau.

Ayé jayau ito'cp šiš.

Šiš ito'cp.

tsocp

tso
tsoc
ts <u>o</u> cp

!tsocp.

!tsocp ayé jayau.

¿Tini'c itso'c?

Ni'c ijuyp šiš.

Ayé to'šay ijuyp šiš.

Nušp ayé to'šay.

Nušp mit ica'c.

Imunušp šiš.

Imunušp ayé ca'c.

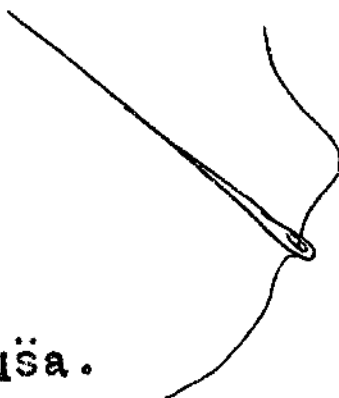
Imunušp ayé šiš mit ayé ca'c

¿Ti imunušp?

Imunušp šiš.

Imunušp ica'c.

Lección 12



aguša

gu
gu <u>š</u> a
agu <u>š</u> a

Tu'c aguša.

gu	go	ga
----	----	----

Iwangap.

ga
wanga
iwangap

Iwangap tu'c aguša.

Iche'ngap

ga
che'nga
iche'ngap

Iche'ngap tu'c aguša.

Nəšp ayé to'šay.

Nəšp mit ayé qui'ch.

I-e'pcap tu'c aguša.

		ca
	e'pca	
i-e'pca		

Iwangap ayé aguša.

Ijuygap.

		ga
	juyga	
ijuyga		

ijuygap ayé aguša.

Mimp ayé to'šay.

Mimp mit ayé qui'ch.

Imumimp ayé aguša.

ga	go	gu
----	----	----

gajo

goma

gana

gota

gano

aguja

gato

gotea

gata

pago

paga

lago

jugo



šiguit

gui
guit
šiguit

Tu'e šiguit.

Ayé tu'e šiguit.

	gue	gui			
ga	gue	gui	go	gu	gn

Ayé tu'e qui'ch.

lche'mp tu'e šiguit.

ipát ayé šiguit.

!-e'p ayé šiguit.

Imu-icp.

		ic
	mu-ic	
imu-icp		

Imu-icp ayé šiguit.

qui'chwájat

wa
wajat
qui'chwájat

Qui'chwájat i-aguepcap.

gue
aguep
i-aguep
i-aguepcap

I-aguepcap tu'c šiguit.

Iwangap ayé šiguit.

Ayé qui'chwájat i-aguepcap
tu'c šiguit.

Nəšp ayé qui'ch.

Imunəšp ayé šiguit.

Inajap imam:

Mamá, tumpat tu'c šiguit.

Imam inajap ayé qui'ch:

Oyu.

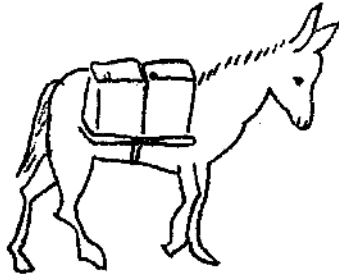
gue	gui
-----	-----

águila guinda

anguila guerra

guía guían

Lección 14



caduts

ca
caduts

cadutsnə'

caduts
cadutsnə'

du da de di do də

Ayé to'šay mit ayé qui'ch.

lche'ngap cadutsnə'.

lwangap cadutsnə'.

lgapatcap.

pat
patca
lgapatcap

lgapatcap neti.

Ayé to'say inajap ayé qui'ch:

Nagapatcap cadutsnæ'.

pat
patca
nagapatcap

Ayé qui'ch inajap imam:

Mamá, najuygap cadutsnæ'.

juy
juyga
najuygap

Inajap ayé qui'ch:

Oyu, najuygap.

nəšcap

nəš
nəšca
nəšcap

Nəšcap iguijuyga.

igui
iguijuy
iguijuyga

Nəšcap iguijuyga cadutsnə'.

lpatcap.

lpatcap cadutsnə'.

ljuygap cadutsnə'.

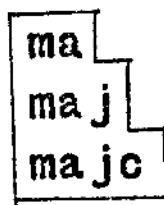
da	de	di	do	du	da
----	----	----	----	----	----

dato	dicho
ganado	dime
agudo	diga
dame	domo
dama	doma
dedo	dona
dejo	duda
da	día

Lección 15



ma jc



ima jc



ij tɯp



ij tɯp ima jc.

ij tɯp ica'c.

ij tɯp ica'c mit ima jc.

Ito'cp.

Ito'cp imajc.

Jatu'c to'šay.

	tu'c
jatu'c	

Jatu'c to'šay ijuyp ayé majc.

Ito'jcap.

to		
to'jca		
to'jcap		
ito'jcap		

Ito'jcap imajc.

Ito'jcap imajc jatu'c to'šay.

ljtəp pət̪an.
ljtəp mɔj̪c.
ljtəp im̪am.
ljtəp nɛn.
ljtəp chim mit chipin.
ljtəp jamuc.
ljtəp tu'c qui'ch.
ljtəp quɛ̃su.
ljtəp tu'c majc.
ljtəp mɔj̪c.

Lección 16



es:

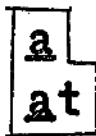


iche'mp es.

ipat tu'c es.



at



iche'mp at. ipat tu'c at.



уир



Үир аубэ пѣ'.



уцр



Үцр аубэ јауаи.

јѣрас

Јѣрас аубэ.

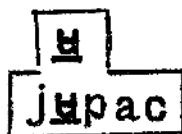


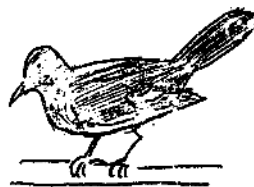
јѣрас

Јѣрас аубэ.

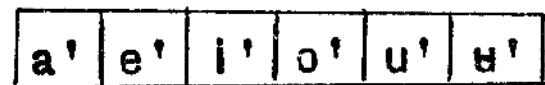
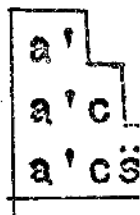


ѣр

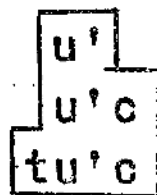




a'cš



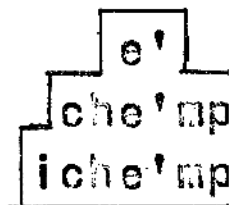
Tu'c a'cš.



Ayé tu'c a'cš.

Iche'mp mojc.

Ayé a'cš iche'mp mojc.



Ipat mojc.

Icayp ayé mojc.

Ayé a'cš icayp ayé mojc.



acš

Iche'mp acš.

Ayé to'šay.

Ayé to'šay iche'mp acš.



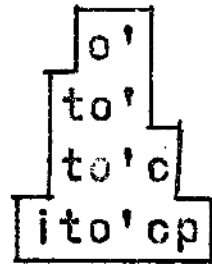
Ipat acš.

Ito'cp acš.

Ayé jayau ito'cp acš.

Ayé to'šay ijuyp acš.

Icayp ayé acš.



Ijtəp ca'c.



Ijtəp tu'c qui'ch



Icayp acš.

Cayp ayé a'cš.

Icayp šiš.

Ica'yp café.

Leccion 18



bugun

bu
bugun

bu	ba	bi	bo	be	bu
----	----	----	----	----	----

Tu'c bugun.

Pe'bet.

Pe'bet ayé bugun.

Nuśp pe'bet.

be
bet
pe'bet

tsabats

Tsabats ayé
bugun.

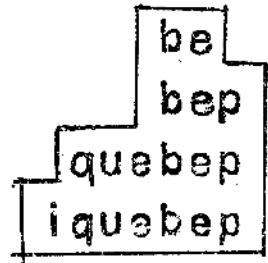
ba
bats
tsabats

Ayé qui'ch ipat ayé bugun.

Imumimp ayé bugun.

Iquebep.

Iquebep ayé bugun.



jobom



Mimp jobom.

Ayé to'šay mimp jobom.

baba bebo boto baja

beca bien bota bajo

boca boda boa bola

cušc

cošc

še'nc

te'nc

tupš

quipš

Iquipšp i jamuc.

Iquipšp ayé tupš.

mactašp

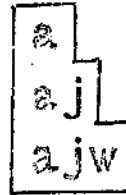
mogošp

Mactašp jayau.

Mogošp jayau.

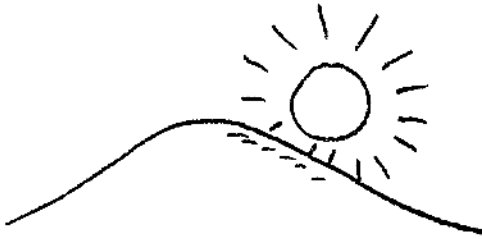
Lección 20

ajw

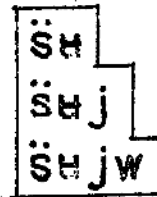


l-ajw.

l-actoy i-ajw.



shjw



Tu'c shjw.

Toyp shjw.

Ja.jp shjw.

Pichin.
Pichinuw.
Pichinuw šəjw.

pi
pichin
pichin

Təgny.
Təgnyuw.
Təgnyuw šəjw.

tə
təgny
təgnyw

Chiu ayé jayau.
Jem ichijw.

chi
chiu
ichijw

Čny ayé šiš.
Yam ičnyjw.

čny
čny
ičnyjw

A	a	A	a	N	n	Ñ	ñ
B	b	B	b	O	o	O	o
C	c	C	c	P	p	P	p
CH	ch	Ch	ch	Q	q	Q	q
D	d	D	d	R	r	R	r
E	e	E	e	S	s	S	s
F	f	F	f	Š	š	Š	š
G	g	G	g	T	t	T	t
H	h	H	h	U	u	U	u
I	i	I	i	U̇	u̇	U̇	u̇
J	j	J	j	V	v	V	v
K	k	K	k	W	w	W	w
L	l	L	l	X	x	X	x
Ll	ll	Ll	ll	Y	y	Y	y
M	m	M	m	Z	z	Z	z
N	n	N	n				

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0
 / 2 3 4 5 6 7 8 9 0

